

<http://www.skr.su/?div=skr&id=158746>



САХАЛИН-КУРИЛЫ
информационное агентство



Последнее обновление — 15:47

ПОИСК

Везде

НОВОСТИ

РИА "Сахалин-Курилы"

ПОДПИСАНА НОВАЯ ПРОГРАММА СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ РЕГИОНАМИ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА РОССИИ И ХОККАЙДО

極東地域と北海道の間の新しい協力プログラムが署名された。

Делегация Сахалинской области во главе с заместителем председателя правительства Сергеем Хоточкиным приняла участие в XIX пленарном заседании постоянной смешанной комиссии, которое проходило в городе Саппоро японской префектуры Хоккайдо, сообщил пресс-секретарь главы региона.

副知事セルゲイ・ホトチキンをトップとしたサハリン州デレゲーションが日本の北海道、札幌市にて行われた第19回常設合同委員会に参加した。州知事のプレスセクレタリーが伝えた。

Постоянная смешанная комиссия создана в рамках соглашения о дружественном партнерстве Хоккайдо (Япония) и РСФСР (СССР), подписанного в 1990 г.
常設合同委員会は1990年に署名された北海道(日本)とロシア(ソ連)の友好パートナーシップに関する同意の枠内に設置された。

Российскую часть комиссии, в состав которой входят три дальневосточных субъекта - Сахалинская область, Хабаровский и Приморский края, возглавляет губернатор островного региона Александр Хорошавин. Председатель японской части - глава префектуры Хоккайдо Такахаси Харуми.

委員会のロシア側には3つの極東地域-サハリン州、ハバロフスク地方、沿海地方が入っており、島地域(サハリン島のこと)の知事アレクサンドル・ホロシャヴィンがトップを務める。

На XIX пленарном заседании была принята пятая программа экономического

сотрудничества между Дальневосточными регионами России и Хоккайдо.
第 19 回定例会議ではロシア極東地域と北海道の第 5 期経済交流プログラムが受け入れられた。

Она нацелена на развитие международной межрегиональной интеграции и предполагает сотрудничество по следующим направлениям:

それは国際間、地域間統合の発展を目指しており、次の分野での協力関係を提案している。

совершенствование деловой среды и условий для инвестиций, развитие логистики и кадровых обменов, обеспечение комфортных условий для населения, включая развитие связей в области медицины и другие.

ビジネス環境と投資環境の強化、運輸や人的交流の発展、医療その他の分野における関係の発展を含む、住民にとっての快適な環境の提供。

В ходе заседания стороны обсудили результаты сотрудничества.

会議の中で、双方は協力関係の実績について議論した。

В 2012 г. объем внешнеторгового оборота между Сахалином и Японией составил 7 млрд. долларов США.

2012 年、サハリンと日本間の貿易高は70億ドルだった。

Это почти 40% внешнеторгового оборота области и 20% от объема внешней торговли России и Японии.

これは州の貿易高の 40%を占め、口日貿易の 20%を占める。

В 2013 г. исполняется 15 лет со дня подписания двустороннего соглашения о дружбе и экономическом сотрудничестве между Сахалинской областью и Хоккайдо.

2013 年はサハリン州と北海道間の友好、経済協力の合意から 15 周年となる。

В его рамках развиваются экономические обмены, гуманитарные и культурные связи, проводятся встречи населения городов-побратимов.

その枠組の中で、経済交流や人的、文化的交流が発展し、姉妹都市同士の会合も行われている。

Совместные мероприятия, посвященные празднованию 15-летия соглашения, также обсудили представители делегаций Сахалинской области и префектуры Хоккайдо на XIV заседании консультационных комиссий.

合意 15 周年を祝う合同イベントについて、サハリン州デレゲーションと北海道の代表者たちは第14回経済協力委員会において話し合った。

В этом году на Сахалине и Курилах будет принят новый пятилетний план сотрудничества между двумя регионами, а также организовано выступление творческих коллективов, проведена выставка-ярмарка товаров Хоккайдо.

今年、サハリンとクリルにおいては2地域間の新5か年計画が受け入れられ、文化芸術イベントや北海道商品の物産展も組織される。

Опубликовано: 18.02.2013 17:30

Р С Ф С Р = Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика